

Media. El autor señala que esta traducción no es “correcta ni científicamente válida” por uso anacrónico.

Es indiscutible que a lo largo de la Historia se han creado modelos basados en idealizaciones o prejuicios que han obedecido, en la mayoría de las ocasiones, a intereses sociopolíticos. Durante los últimos siglos el Sur de Europa se ha asociado al caos, y desde textos de la Ilustración España representa un lugar de corrupción, desorden político y criminalidad. En momentos de crisis vuelven a reproducirse estereotipos y prejuicios que parecían haber sido superados; sin embargo, es posible que en la actualidad nos encontremos en un momento en el que el Sur tenga oportunidad de cambiar su destino en Europa.

Los diecisiete artículos que conforman la obra ofrecen una visión en conjunto muy completa de los estereotipos y las idealizaciones que se han construido acerca del Sur, especialmente de España, y cómo se ha percibido la idiosincrasia de sus habitantes por parte de viajeros e intelectuales europeos, principalmente desde el siglo XVI hasta la actualidad. La diversidad de las perspectivas que toma cada una de las investigaciones hace de este libro una visión en conjunto enriquecedora que refleja cómo la situación sociopolítica y el arte han contribuido a crear y difundir una imagen más o menos benévola sobre España.

Noelia MOLINA MARTÍNEZ

REIMANN, Daniel: *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch – Deutsch. Studien zu Morphosyntax, Mediensprachen, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik*. Tübingen: Narr 2014. 291 pp.

El presente volumen es el resultado del “Encuentro Internacional Contrastiva – Encuentros ibero-germánicos de lingüística contrastiva – Encuentros ibero-germánicos de lingüística contrastiva – Deutsch-Iberische Tagung zur kontrastiven Linguistik 2011” celebrado en Würzburg. Habiéndose celebrado por primera vez en 2009 en Salamanca y, posteriormente, en Valencia, en 2014, estos encuentros se suceden periódicamente cada dos años e intentan constituir un foro de intercambio científico sobre la lingüística contrastiva y sus aplicaciones entre Alemania y la península Ibérica. Es por eso por lo que reúne a un gran elenco de especialistas de la Germanística y de los Estudios de Traducción en España, así como de investigadores en Filología Románica en Alemania. En este caso concreto, se trata de estudios sobre morfosintaxis, la lengua de los medios, la lexicografía y la didáctica del bilingüismo, en relación al español, al portugués, al catalán y al alemán. El volumen se incluye en la colección “Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung” que se publica en la prestigiosa editorial alemana Narr y está coordinado por el Prof. Dr. Daniel Reimann que encabeza la primera contribución, “Kontrastive Linguistik revisited oder: Was kann Sprachvergleich für Linguistik und Fremdsprachenvermittlung heute leisten?”, donde Reimann intenta enmarcar, en una visión histórica, el objeto de investigación de la obra: la lingüística contrastiva. Para ello da una visión de cómo surgió la Filología Románica en Alemania en

el siglo XIX y sobre la influencia que ejerció en ello el contraste entre lenguas. A partir del siglo XX se abandona el paradigma histórico-comparativo y surge la lingüística contrastiva. Ferdinand de Saussure supuso un cambio en los principios históricos comparativos. El estructuralismo abre nuevos caminos para la investigación contrastiva de la lengua, lo cual ejercerá gran influencia en la lingüística aplicada y, por tanto, también en la didáctica de lenguas extranjeras, sobre todo a partir de 1950, con especial hincapié en los fenómenos de las interferencias. A partir de 1970 destaca la crisis de la lingüística contrastiva (se le reprochó la búsqueda del *tertium comparationis* y también la falta de aplicación práctica de los resultados, ya que la lingüística contrastiva era demasiado teórica) y el impulso del método comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras con el monolingüismo en clase. A continuación, Reimann presenta las nuevas tendencias en la investigación de la lingüística contrastiva. En este sentido, se afirma que la lingüística contrastiva sería una rama de la lingüística comparativa o de la lingüística teórica o aplicada, y de ahí proviene la relación con otras disciplinas como la metodología y didáctica de las lenguas y la lexicografía. De ese modo se contempla la relación entre la Germanística española y la Filología Románica alemana que presentan el mismo *modus operandi* y que cristaliza en diversos tipos de cooperación como se refleja en este volumen. A partir de este punto, el autor se centra en la importancia de la didáctica de las lenguas extranjeras y su investigación. Reimann sitúa la enseñanza de lenguas hoy en día en un método neocomunicativo distinto del de los años setenta. Desde los años noventa aumenta la importancia de la lingüística contrastiva, no solo entre la lengua materna y la extranjera, sino también entre las diferentes lenguas extranjeras, lo que se explica como didáctica del plurilingüismo. Otra perspectiva está formada por el plurilingüismo procedente de la migración, lo cual conduce a otros grupos heterogéneos y a nuevos aspectos en el trabajo contrastivo y comparativo. Se llama contrastividad, no solo a la didáctica del plurilingüismo, sino a las estrategias, experiencias y al contexto del aprendizaje. La contrastividad del plurilingüismo es totalmente diferente a la de la lingüística contrastiva tradicional. En el primero de los casos no tiene que ser la lengua materna el punto de referencia: esto significa crear referencias entre varios sistemas, incluyendo los procesos mediante los cuales tiene lugar esta adquisición. En cuanto a las perspectivas, el autor espera que de esta obra puedan surgir nuevas teorías lingüísticas en el ámbito de la lingüística aplicada y de la enseñanza de lenguas. En el marco de la didáctica del plurilingüismo, también se desea la publicación de estudios contrastivos donde se trabaje con más de dos lenguas. El autor presenta, además, una bibliografía extensa y completa que engloba todos los ámbitos que corresponden a su contribución. El resto de las contribuciones están encuadradas en diferentes secciones.

Raúl Sánchez Prieto inicia con su contribución “Sistemas temporales en zonas de transición: el caso del mirandés, el luxemburgués y el búlgaro macedonio” la sección sobre el contraste entre aspectos morfosintácticos. En ella, el autor trata las variedades lingüísticas elevadas a la categoría de lenguas mediante un proceso de categorización lingüística y sus diferencias con las lenguas vecinas: el mirandés, el luxemburgués y el macedonio. Una vez que el autor define y localiza las tres

lenguas, describe los sistemas temporales de las mismas y su relación con las lenguas frente a las cuales se ha construido el estándar correspondiente. Con esta contribución, el autor demuestra cómo el sistema temporal puede estar afectado por ciertos cambios en el proceso de estandarización, sobre todo si la lengua se encuentra en una zona de transición entre dos lenguas. La contribución está bien justificada y documentada y se asienta sobre una base bibliográfica completa y detallada.

María Egido Vicente presenta su contribución: “La atribución del componente nominal como índice de periferia en las construcciones con verbos funcionales. Estudio contrastivo alemán-español”. El objetivo es analizar el grado de lexicalización de estas construcciones morfosintácticas (*Funktionsverbgefüge*) tomando como referencia un corpus lingüístico sobre blogs integrados en portales de prensa digital. El tipo de construcciones pertenece a los modelos “in Gang kommen”, “Angst haben”, “poner en marcha” o “tener miedo”, donde el sustantivo desempeña la función semántica, mientras que el verbo aporta las categorías gramaticales. La autora utiliza un modelo de sistematización basado en un sistema de centro y periferia, dependiendo del grado de lexicalización, de modo similar al empleado en la teoría de los prototipos. Tras el análisis empírico, la autora llega a la conclusión de que el grado de lexicalización es mayor en las construcciones alemanas que en las españolas y los modelos de atribución son muy distintos en cada una de las dos lenguas. Si bien las características del análisis no se pueden aplicar de modo universal, la autora justifica un análisis empírico que puede servir de base a otros estudios de investigación o cuyos resultados pueden ser utilizados en el ámbito de la didáctica de lenguas o la lexicografía bilingüe.

Kathleen Plötner encabeza los estudios de pragmática contrastiva con su contribución: “Los numerales: observaciones sobre su valor semántico en locuciones y refranes españoles y alemanes”. La autora analiza el significado y las funciones de los numerales cardinales en fraseologismos y en refranes del alemán y del español, desde un punto de vista contrastivo.

Bernd Sieberg presenta su contribución “Gesprochenes Deutsch und Portugiesisch im Vergleich: Analysen im Rahmen des Modells des Nähe- und Distanzsprechens”. En ella intenta establecer un estudio contrastivo con las similitudes y divergencias entre los conectores y operadores como elementos de unión en la lengua hablada en el alemán y el portugués, desde un punto de vista pragmático. El autor persigue reflejar el grado de oralidad del texto y para el estudio se basa en un modelo creado para el análisis contrastivo que desarrollaron diversos investigadores sobre la lengua hablada. Con esta contribución el autor intenta realizar una aportación a la investigación sobre lengua hablada, que presenta en general todavía muchas lagunas, especialmente, entre la lengua portuguesa y la alemana y también pretende ser un estímulo en la didáctica de lenguas extranjeras.

La sección dedicada a cuestiones lexicográficas y didácticas a nivel universitario comienza con la contribución de Meike Meliss “(Vor)überlegungen zu einem zweisprachigen Produktionslernerwörterbuch für das Sprachenpaar DaF und ELE”. El artículo en cuestión está dedicado a la lexicografía. Este artículo parte de la premisa de que no existen diccionarios dirigidos a la producción de textos con un

nivel avanzado entre el alemán y el español. Ni los diccionarios monolingües existentes para DAF o ELE ni los diccionarios especializados en información paradigmática o sintagmática cubren las necesidades de este grupo de usuarios. Por ello se destacan las deficiencias de ambos tipos de obras lexicográficas monolingües y bilingües, tomando como base un corpus de verbos pertenecientes al campo semántico AUDICIÓN. También se muestran las ventajas de los diccionarios en línea frente a los de papel. Para concluir, la autora presenta el proyecto DICONALE como reto para la lexicografía pedagógica bilingüe, al tener como objeto un diccionario en línea bilingüe, bilateral y con una ordenación onomasiológica que ofrece, además, información paradigmática y sintagmática sobre una base de corpus reales.

Ferran Robles i Sabater presenta los reformuladores desde una perspectiva lexicográfica y su función en la comunicación: “Marcadores discursivos y lexicografía bilingüe: aproximación funcional comunicativa a los reformuladores alemanes”. Se propone, en primer lugar, una definición de los marcadores discursivos y, en segundo lugar, se presenta una propuesta para su definición lexicográfica que pueda ser válida para un diccionario de alemán L2 dirigido a alumnos hispanohablantes de nivel avanzado, donde se integrará la información morfosintáctica semántica y pragmática. El autor parte de una clasificación onomasiológica de estos elementos y basa sus ejemplos en un corpus procedente de textos del IDS.

La propuesta de la didáctica a nivel universitario está representada por An Vande Castele: “Un estudio discursivo de los marcadores en el aula de lingüística española para no nativos”. La contribución versa sobre el aprendizaje de los marcadores discursivos por hablantes no nativos del español y está enmarcada en un curso de lingüística española. En ella se explican los condicionantes del estudio y los ejercicios que se propusieron a los estudiantes, asimismo se indica la frecuencia de uso de los marcadores en neerlandés y en español y se presentan los principales problemas de traducción que aparecieron.

Las cuestiones sobre medios comunicativos desde un punto de vista contrastivo están iniciadas por Christian Gebhard y su contribución: “El uso de medios comunicativos no verbales en programas de noticias alemanes, españoles y portugueses”. En este artículo se intenta demostrar que el uso de medios comunicativos no verbales es distinto en el alemán de Alemania, el español de España y el portugués de Portugal. El autor elige el corpus en las noticias donde el emisor no es consciente de ser observado. Entre los resultados, el autor muestra que los gestos son más frecuentes en programas españoles y portugueses que en los alemanes y presenta interesantes perspectivas de investigación, como la relación entre lo propio y lo ajeno.

La contribución de María José Frutos lleva por título “Doblaje cinematográfico de una película bilingüe – un caso especial de lingüística aplicada”. La autora investiga un caso especial de lingüística aplicada, el del doblaje cinematográfico de una película en la que concurren el castellano, el catalán, y, esporádicamente, el inglés y el francés. Se examinan, por tanto, ciertos fenómenos lingüísticos y culturales y, sobre todo, ciertas pérdidas de contenido en catalán, que se producen al doblarse la película al alemán.

Con Christine Michler se inicia la última sección del volumen, a saber, la didáctica en lenguas extranjeras desde el punto de vista contrastivo con su contribución “Grammatikbetrachtung auf der Ebene der ‘Schulgrammatik’. Vergangenheitstempora in Grammatischen Beiheften von Lehrwerken des Französischen, Spanischen und Italienischen”. El artículo investiga los tiempos de pasado en los suplementos gramaticales de los libros de texto para francés, español e italiano, dirigidos a estudiantes alemanes de enseñanza secundaria. A través de los tiempos de pasado en los tres idiomas, la autora reivindica el papel que desempeña la explicación contrastiva de los aspectos lingüísticos que pudieran introducir principios orientados al plurilingüismo, salvando el problema de las interferencias. Tras su análisis, la autora comprueba que la mayoría de los métodos no explican cómo funciona la lengua materna de los alumnos. Por ello, Michler reclama la presencia de tal tipo de estudios contrastivos orientados al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Benno H. Berschin presenta su contribución “Transfer und Kontrast im gesteuerten Tertiärsprachenerwerb – mit Beispielen zum Katalanischen und Portugiesischen”. Esta contribución parte de la afirmación de que al alumno que ya posee conocimientos de una lengua románica le es más fácil aprender otra u otras. En este sentido, es clara la influencia de la lengua materna en la lengua extranjera lo que revela numerosos problemas. En el caso de una segunda lengua y una tercera, destaca la influencia que ejerce la segunda lengua en la adquisición de una tercera. Estas interferencias están en consonancia con la afinidad entre las lenguas, aunque algunos autores hacen hincapié en otros factores, como la competencia lingüística. El autor concluye con un ejemplo práctico sobre el aprendizaje del catalán, del español y del portugués, sobre el aprendizaje de los verbos copulativos ser-estar.

Karin Vilar Sánchez presenta su contribución “Kann man Stil lehren? Die Analyse textsortenspezifischen Stils im DaF-Unterricht in Spanien”. En esta contribución, la autora intenta explicar la relevancia del estilo en el marco de la enseñanza universitaria en los estudios de Traducción e Interpretación. Parte de la premisa de que los traductores actuales no son formados para realizar el análisis estilístico de un texto y, además, las gramáticas existentes no ofrecen demasiada ayuda en este aspecto. La autora presenta un análisis llevado a cabo mediante una herramienta de procesamiento de textos, elaborada por un grupo internacional de investigación. El tipo de texto que se analiza son las cartas de reclamación, concretamente la función de la exhortación en alemán y español. La autora llega a interesantes resultados en el contraste entre el alemán y el español respecto de las formulaciones directas e indirectas, especialmente en el uso de la cortesía en el imperativo.

María González Davies y su contribución “Competencia Intercultural y Traducción en Contextos Formales de Aprendizaje” es la última de las participantes en este volumen. En ella, la autora utiliza elementos culturales específicos como *tertium comparationis* para contrastar textos con el par de lenguas español-inglés. En este sentido, se reflexiona sobre la importancia de la competencia intercultural en la traducción y la relevancia de esta en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

La compilación de los diferentes artículos en este volumen, ponen de manifiesto el interés que suscita el ámbito de la lingüística contrastiva en torno a diferentes disciplinas como la traducción, la lexicografía, la didáctica o la adquisición de lenguas extranjeras. Es digno de elogio el intercambio intelectual que se produce entre especialistas internacionales que aportan el resultado de sus investigaciones en esta materia, la lingüística contrastiva, que constituye una fuente inagotable desde el punto de vista de la investigación científica y que sirve de apoyo para el desarrollo de nuevos caminos en las labores de investigación y docencia.

Paloma SÁNCHEZ

SCHARPF, Cordelia: *Luise Büchner. A Nineteenth-Century Evolutionary Feminist*. Bern: Peter Lang 2008. 391 pp.

El presente libro es la primera biografía extensa sobre Luise Büchner (1821-1877) publicada hasta el momento. La obra se inserta en la colección “Women in German Literatur” de la editorial Peter Lang, de la que es el noveno volumen. La autora, Cordelia Scharpf, aporta así un interesante estudio sobre la figura de Luise Büchner, presentándola como una de las protagonistas en los inicios del movimiento feminista alemán. Büchner fue una escritora y una activista comprometida con la situación de las mujeres de la época y es por ello que dedicó grandes esfuerzos a intentar conseguir una sociedad más igualitaria y justa. Scharpf intenta dar voz propia a Büchner y, al considerarla una figura distinguida e importante dentro de la *Frauenbewegung*, consigue despojarla definitivamente de la dependencia referencial que la asocia a su hermano Georg.

Luise Büchner fue una pionera del movimiento feminista que tuvo lugar en los estados alemanes a mediados del siglo XIX. Pero su contribución no es tan conocida como debiera haber sido, debido, sobre todo, a los graves destrozos producidos durante la II Guerra mundial en la casa familiar de Darmstadt, en la que ella vivió entre 1874 y 1877. Tras el fin de la contienda solo se conservaron algunas fotografías y un pequeño cuaderno en el que había copiado algunos poemas y aforismos. Sus biógrafos han tenido que remitirse siempre a las escasas reminiscencias en obituarios, textos conmemorativos escritos por miembros de los movimientos feministas de la época y reimpresos en la compilación llevada a cabo por su hermano Ludwig Büchner en 1878 *Die Frau: Hinterlassene Aufsätze, Abhandlungen und Berichte zur Frauenfrage*. Sin embargo, Luise Büchner fue una conocida escritora y activista que pertenecía a organizaciones, locales y nacionales, de mujeres entre los años 60 y 70 del siglo XIX. Es importante destacar su preocupación por la educación y el ingreso de las mujeres en el mundo laboral, así como su adscripción a varias asociaciones de mujeres, llegando incluso a ejercer algunos cargos de responsabilidad.

Quedan muy pocos escritos de la autora y es sabido que no llegó a publicar su autobiografía. Scharpf, tras encontrarse ante la escasez de documentos referentes a Büchner, decidió investigar los periódicos de la época, buscando en ellos si exis-